

بسم الله الرحمن الرحيم



لجنة العربية للتربية والثقافة والعلوم
الأساسية العامة للبحوث والبحوث التطبيقية والدراسات

المجلس التنفيذي
الدورة السابعة والعشرون

تونس : 22 - 27 / 6 / 1981 م

وشيقة رقم م ت / د 27 / و 21

وشيقة مقدمة من المدير العام الى المجلس التنفيذي بشأن ضبط طريقة موحدة لنقل الحروف العربية الى الحروف اللاتينية

تتخذ الامم المتحدة مؤتمرها العالمي الرابع لتنميط الاسماء الجغرافية خلال سنة 1982. ولهذا المؤتمر أهمية خاصة بالنسبة للوطن العربي ، اذ يتناول قضايا أساسية لا زالت مطروحة فيه ، مثل وضع الاسماء الجغرافية وحذف الدخيل منها وانشاء لجان وطنية لاعداد لوائح وطنية للاسماء الجغرافية تعتمد في اعداد لوائح عالمية .

ومعلوم أن الاسماء الجغرافية في الوطن العربي لم يسلم بعضها من المساس الاستعماري ، لاسيما في فلسطين المحتلة ، كما لا يخلو استعمالها ، أحيانا ، من اللبس قطريا وقوميا ، بسبب فقدان لوائح تضبطها وتحدد طريقة كتابتها باللغة العربية وباللغات الأجنبية .

1 - عيّرت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم لسكرتارية المؤتمر عن اهتمامها بموضوع المؤتمر وعن استعدادها للمساهمة مساهمة فعلية فيه ، تتمثل أساسا في اعداد ملف علمي حول بعض جوانب تنميط الاسماء الجغرافية في الوطن العربي تقدمه للمؤتمر وتمد به الدول العربية قبل انعقاده .

2 - وافقت سكرتارية المؤتمر بتاريخ 17/7/1980 على مشاركة المنظمة في المؤتمر وقبل ذلك في الدورة التاسعة لاجتماع خبراء الامم المتحدة في الاسماء الجغرافية التي عقدت بنيويورك بين 17 و 28 فيفري 1981 .

3 - رگزت المنظمة اهتمامها ، في مرحلة أولى وفي حدود الوقت المتاح ، على موضوع نقل الحروف من اللغات الأخرى الى اللغات اللاتينية الوارد ضمن اهتمامات المؤتمر ، ففكرت في ضبط طريقة لنقل الحروف العربية الى الحروف اللاتينية تعرضها على الدورة التاسعة لاجتماع خبراء الامم المتحدة في الاسماء الجغرافية قبل عرضها على مؤتمر 1982 ، وذلك بهدف تبنيها كطريقة عربية موحدة تستعمل عربيا ودوليا .

4 - وجهت الدعوة لعقد اجتماع خبراء عرب بمقر المنظمة بين 2 و 4 فيفري 1981 ، شارك فيه خبراء من :

- مكتب تنسيق التعريب ، بالرباط
- معهد الدراسات والبحوث للتعريب ، بالرباط
- معهد العلوم اللسانية والصوتية ، بالجزائر
- معهد بورقيبة للغات الحية ، بتونس
- المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

ولم يتسنّ للمؤسسات العلمية التالية ان تلبي الدعوة الموجهة اليهما :

- الاكاديمية الملكية المغربية
- مجمع اللغات العربية بدمشق
- مجمع اللغات العربية الاردني
- مجمع العلمي العراقي
- مكتب التربية العربي لدول الخليج

5 - عقد اجتماع الخبراء من 2 الى 4 فيفري 1981 بمقر المنظمة ونظر في الوثائق المقدمة اليه والتي تمثل أهم الاجتهادات المعروفة عربيا ودوليا وما توصلت اليه الى جمعه من اقتراحات في نقل الحروف العربية الى الحروف اللاتينية . هذه الوثائق هي :

- أ / طريقة نقل الحروف العربية كما اقترحتها فرنسا في المؤتمر الاول لتنميط الاسماء الجغرافية (جنيف 1967).
- ب / طريقة نقل الحروف العربية حسب ما انتهى اليه الخبراء العرب في مؤتمر بيروت (1967).
- ج / طريقة نقل الحروف العربية معدلة في المؤتمر الثاني لتنميط الاسماء الجغرافية (لندن 1972).
- د / طريقة نقل الحروف العربية الى الحروف الرومانية حسب ما انتهى اليه المؤتمر الجغرافي العالمي لتنميط الاسماء الجغرافية بعد الاطلاع على سائر المقترحات والتعديلات .
- هـ / ملاحظات مكتب تنسيق التعريب حول ما انتهى اليه المؤتمر الجغرافي العالمي لتنميط الاسماء الجغرافية . (د)
- و / ملاحظات مجمع اللغة العربي الاردني وجامعات عمان والجزائر والرياض ، كما لخصها وقدمها للاجتماع مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي .

6 - أفضى هذا الاجتماع الى ضبط (طريقة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في نقل

الحروف العربية الى الحروف اللاتينية) ، وذلك في شكل جدول واضح شمل الحروف العربية وحركاتها والرموز المقابلة لها في الكتابة بالاحرف اللاتينية ، كما شمل تعاريف صوتية (فونيتيك) بالفتحين الفرنسية والانجليزية وأمثلة كتبت بالاحرف العربية وبالاحرف اللاتينية . وألحقت بهذه الطريقة ملاحظات توضيحية بالعربية والفرنسية والانجليزية .

كما صدر عن الاجتماع تقرير أشار الى أسلوب العمل الذي توخاه الخبراء المجتمعون والى أهمّ المسائل المطروقة ومناقشتها وأثبت التوصيات التالية :

(فائدة هذه الطريقة في تطبيقها ، لهذا يوصي المشاركون :

أ - بطبع هذه الطريقة بالعربية والفرنسية والانجليزية في شكل مطبوعة حسنة الاخراج ، سهلة الاستعمال .

ب - بارسالها الى كل المؤسسات العلمية العربية والاجنبية التي لها صلة بالثقافة العربية . ومن المفيد أيضا تميمها على السوزارات وخاصة منها وزارات التعليم في البلاد العربية التي تعمل - بعد الاقتناع - على نشرها في مؤسسات التعليم بهدف اعتمادها في كتابة الاسماء العربية بدءا بطلابها) .

7 - كلف الدكتور عبد الهادي التازي ، رئيس المجموعة العربية في المؤتمر العالمي لتنميط الاسماء الجغرافية بتمثيل المنظمة في الدورة التاسعة لاجتماع الخبراء الذي عقد من 17 الى 28 فيفري 1981 وبأن يعرض عليها (طريقة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في نقل الحروف العربية الى الحروف اللاتينية) بهدف تبنيها مستقبلا على الصعيد الدولي .

8 - يشير تقرير الدكتور عبد الهادي التازي الى أن الاتفاق العربي لم يكن تاما في اجتماع خبراء الامم المتحدة . وهو ما أرجأ النظر في الموضوع .

كما يشير التقرير الى أن الاختلاف بين مشروع بيروت وتعديل لندن ومقترحات الاليكسو يتلخص فيما يلي :

الاتفاق التام على 18 حرفا والاختلاف البسيط جدا على 5 أحرف وعدم الاتفاق على 5 أحرف هي الحاء والصاد والضاء والطاء والظاء .

ويختم الدكتور التازي تقريره بقوله : (واني - والمجموعة العربية معني - نشعر بشيء من عدم الجدية ، ونحن نتقلب حول هذا الموضوع طيلة العشر سنوات الماضية بينما نرى مجموعة نقل الحروف اليونانية والرومانية والروسية والصينية تسير بخطى سريعة وايجابية ... اذن نحن في انتظار البت في الموضوع تمهيدا لحضورنا في المؤتمر القادم ونحن مزودون بنظام اتفقت عليه كلمة العرب جميعا ...) .

لذلك

أتشرف بعرض الامر على المجلس الموقر للتكريم بالنظر ومرفق مشروع القرار المقترح اصداره في هذا الشأن .

بسم الله الرحمن الرحيم



مجلس العربية للشريعة والثقافة والعلوم
لأمانة العامة بالبحرين للتبني والموافقة العام

المجلس التنفيذي
الدورة السابعة والعشرون

تونس : 22 - 28 / 6 / 1981 م

مشروع قرار رقم : م ت / 27 / ق 21

مشروع قرار مقدم من المدير العام الى المجلس
التنفيذي بشأن ضبط طريقة موحدة لنقل الحروف
العربية الى الحروف اللاتينية

ان المجلس التنفيذي

ان يحيط علما بما تم التوصل اليه في وضع طريقة موحدة لنقل
الحروف العربية الى الحروف اللاتينية والموضحة بالوثيقة رقم
م ت / د 27 / و 21 .

فانه يقرر ،

- 1 - الموافقة على اعتبار (طريقة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم في نقل الحروف العربية الى الحروف اللاتينية) التي ضبطها الخبراء العرب المجتمعون بتونس بين 2 و 4 فيفري 1981 طريقة قابلة للتعميم عربيا ودوليا .
- 2 - يدعو الدول والمؤسسات العربية الى تبني هذه الطريقة وتطبيقها توحيدا لطرق نقل الحروف اللاتينية في الوطن العربي .

(مختصرة)

طريقة المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم

في نقل الحروف العربية الى الحروف اللاتينية

حسب ما انتهى اليه اجتماع الخبراء العرب المنعقد بمقر المنظمة بتونس

27 - 29 ربيع الاول 1401

2 - 4 فيفري 1981

1 - الحروف :

رقم الحرف	الحرف العربي	الرمز اللاتيني	المثال بالرمز	المثال العربي
1	الهمزة	'	'Azrū	أزرو
			Bi'r	بئر
			Mīnā'	ميناء
2	ب	b	Bagdād	بغداد
3	ت	t	Tūnis	تونس
4	ث	ṭ	at-Tartār	الشرار
5	ج	j	Jiddah	جدة
6	ح	h	Halab	حلب
7	خ	k	Kaybar	خيبر
8	د	d	Dubay	دبي
9	ذ	ḏ	al-Lāḏiqiyyah	اللاذقية
10	ر	r	ar-Ribāt	الرباط
11	ز	z	al-Jazā'ir	الجزائر
12	س	s	Sīnā'	سيناء
13	ش	ṣ	Dimaṣq	دمشق

صور	Sūr	s	ص	14
الدار البيضاء	ad-Dār-al-Bayḍā'	d	ض	15
طرابلس	Tarābulus	t	ط	16
الكاظمية أبو ظبي	al-Kāḍimiyyah abū-Ḍaby	ḍ	ظ	17
عـدـن	^c Adan	c	ع	18
غرداية	Gardāyah	g	غ	19
فلسطين	Falastīn	f	ف	20
قطر	Qaṭar	q	ق	21
الكويت	al-Kuwayt	k	ك	22
ليبيا	Lībya	l	ل	23
مصر	Miṣr	m	م	24
لبنان	Lubnān	n	ن	25
القاهرة	al-Qāhirah	h	هـ	26
وجدة	Wajdah	w	و	27
اليمن	al-Yaman	y	ي	28
أبو رڭراڭ	abū-Ragrāg	g	گ . گ ق . چ	

2 - الحركات

أ - الحركات القصيرة

الحركة	الرمز اللاتيني	المثال بالرمز	المثال العربي
الضمة ُ	u	al-'Urdun	الأردن
الفتحة َ	a	Makkah	مكة
الكسرة ِ	i	Binzart	بنزرت

ب - الحركات الطويلة

الحركة	الرمز اللاتيني	المثال بالرمز	المثال العربي
الضمة الممدودة ӯ	ū	al-Kartūm	الخرطوم
الفتحة الممدودة ̄ا	ā	ar-Riyād	الرياض
الكسرة الممدودة ̄ي	ī	al-Madīnah	المدينة

3 - التنوين

التنوين	الرمز اللاتيني	المثال بالرمز	المثال العربي
التنوين المضموم ً	un	Madīnatun	مدينة
التنوين المفتوح ًا	an	Madīnatan	مدينة
التنوين المكسور ِ	in	Madīnatin	مدينة

ملاحظات حول الطريقة المتبناة

- (أ) تكتب أسماء الاعلام كما نطق بها أهلها .
- (ب) لكل حرف عربي رمز يقابله يتمثل في حرف لاتيني واحد تضاف اليه علامات متميزة عند الاقتضاء .
- (1) تمثل النبرة الهمزة العربية ('Arbad)
وتثبت أولا ووسطا واخيرا خوفا من اللبس :

$$abū-1-{}^cAlā'$$

$${}^cAlā \left\{ \begin{array}{l} \text{علا} \\ \text{على} \end{array} \right. \left\{ \begin{array}{l} \text{للتفرقة مع} \\ \end{array} \right.$$
- (2) يمثل c اللاتيني مكتوبا فوق السطر بقليل العين العربية :
 cAdan عدن
 ${}^cAyn-Hārūn$ عين هارون
- (3) تمثل النقطة المثبتة اسفل الحرف التفتيح
 $Mīṣr ; ar-Riyād ; Tībāh ; aḏ-Ḑahrān$
وان كانت هناك الفاظ فيها حروف مفخمة أخرى غير $\dot{c}, t, d, s$
(ص , ض , ط , ظ) أشير الى الحرف المفخم بنقطة من تحت حتى
وان كان هذا الحرف غير موجود في نظام الكتابة العربية، هكذا
نفرق بين : $Wlād-Bāba$ - $Wlād-Bāba$
(4) يشير السطر اسفل الحرف الى الصفة الاحتكاكية بقطع النظر عن
مخرجه .

الامثلة :

at-Tartār	الثرثار
Halab	حلب
Kaybar	خيبر
al-Lādiqiyyah	اللاذقية
Gardāyah	غرداية

(2)

(5) يمثل s اللاتيني عليه الـ v اللاتينية صغيرة الشين العربية

al- ^c Arā'is ^v	العراش
^v Sarsā ^v al	شرشال

(6) يكرر الحرف المشدد

الامثلة :

Haddādah	حدادة
^c Ammān	عمّان

(7) يضاف الى النظام الصوتي العربي الحرف g كما هو في

bague و bag نظرا لتواترها العالي جدا في البلاد العربية

Gābis ووظيفتها المتميزة مثلا:

(8) أداة التعريف قمرية وشمسية. تكتب القمرية al بعدها سطر صغير

يليه حرف تاج ان كان الاسم علما، والشمسية يفك ادغامها ويلى

الحرف المتشابه الاول سطرا صغيرا ويكتب الحرف الثاني المتشابه

حرف تاج ان كان الاسم علما، وتحذف من أداة التعريف

عند الوصل.

الامثلة :

al-Qāhirah	القاهرة
ar-Ribāt	الرباط
abū-l- ^c Alā'	ابو العلاء

(9) تعامل abū و ibn معاملة al ، بمعنى ان الحركتين

a و i تكتبان صغيرتين دون اثبات الهمزة قبلهما.

الامثلة :

abū-Ragrāg	ابورغراق
ibn-Kaldūn	ابن خلدون

(3)

(10) في أسماء الاعلام التي تهتديء بالهمزة او بالعين تكتب بالحركة التي تليهما بحرف التاج .

الامثلة :

'Usāmah	أسامة
'Arbad	أربد
'Ifrān	إفران
^c Umān	عمان
^c Adan	عدن
^c Imrān	عمران

(11) اذا كان اسم العلم مركبا من لفظتين فأكثر فصل بينهما بـسـطـر صغير وكتبت اللفاظ بحروف التاج .

الامثلة :

Manzil-Tamīm	منزل تميم
Zāwiyat-aš-Šīk	زاوية الشيخ

(12) تشير h الى التاء المربوطة الموجودة في آخر الكلمة الموقوف عليها .

الامثلة :

Qurtubah	قرطبة
Lamtah	لمطة

REMARQUES CONCERNANT LE
SYSTEME ADOPTE

- A) La graphie du nom propre doit se conformer à la prononciation locale de l'usager autochtone.
- B) Chaque phonème arabe est symbolisé par un seul caractère latin auquel est ajouté des signes diacritiques spécifiques.
- I) L'apostrophe (') représente le (ء) en arabe, il est matérialisé au début, au milieu et à la fin du mot afin de lever toute équivoque.

exp. 'Arbad أربد

'Abū-l-^cAlā' أبو العلاء pour différencier de ^cAlā على
علا

- 2) Le ^c latin écrit légèrement au dessus de la ligne représente le (ع) arabe.

exp. ^cAdan عدن

^cUmān عمان

- 3) Le point (.) écrit au dessous de la lettre représente l'emphatisation des phonèmes arabes.

exp. Misr مصر

ar-Riyad الرياض

Tībah طيبة

ad-Ḍahrān الظهران

Si les noms comportent des phonèmes emphatiques autres que d t ṣ l'emphatisation est toujours symbolisée par le point (.) au dessous de la lettre.

exp. Wlād-bāba ولاد بابا

Wlād-bāba ولاد بابا

- 4) La barre (-) portée sous la lettre indique le trait fricatif des consonnes quelque soit leur lieu d'articulation.

exp. ar-Tartar	الثرثار
Halab	حلب
Kaybar	خيبر
al-Lādiqiyyah	اللاذقية
Gardāyah	غرداية

- 5) Le caractère latin S avec un petit v au dessus symbolise le (س) arabe.

exp. al- ^c Arā'i ^v s	العرايش
^v sar ^v sāl	شرشال

- 6) Les consonnes gémînées seront doublées.

exp. Haddādah	حدادة
^c Amman	عمان

- 7) Le symbole (g) comme dans "bag" et "bague" est ajouté a l'ensemble des symboles utilisés compte tenu de sa grande fréquence et de sa fonction distinctive dans les différents parlers arabes.

exp. Gabis	قابس
------------	------

- 8) L'article défini s'écrit en caractère miniscule

- quand le nom qui suit commence par une consonne lunaire

(b, m, w, f, y, j, k, g, q, h, ^c, h, ')) l'article s'écrit "al"

- quand le nom qui suit commence par une consonne solaire

(t, d, ḍ, ṭ, ṭ, ḍ, s, ṣ, z, l, n, r, ^v) le l de l'article s'assimile totalement à la première consonne de nom qui suit

exp. ar-Ribāt	الرباط
---------------	--------

- quand l'article est suivi d'un nom propre la première conson de ce dernier s'écrit en majuscule.

exp. al-Kuwayt ("l" de l'article est non assimilé)

ar-Riyād ("l" de l'article est assimilé)

- Le (a) de l'article défini tombe en cas de liaison,

exp. abū-1-^cAlā' أبو العلاء

- 9) abū et ibn sont traités de la même manière que l'article "al" sur le plan de la graphie, les voyelles "a" de abū et "i" de ibn s'écrivent en lettres minuscules avec omission de la consonne initiale (').

exp. abū-Ragrāg أبو رقرق

ibn-Kaldūn ابن خلدون

- 10) Quand un nom propre commence par l'une des consonnes suivant

- (') occlusive glottale

- (^c) fricative pharyngale sonore

la voyelle qui suit la consonne initiale s'écrit en majuscule

exp. 'Usāmah أسامة

'Arbad أربد

'Ifrān افران

^cUmān عمان

^cAdan عدن

^cImrān عمران

- II) Lorsque un nom propre est composé on utilise un trait d'union entre les différents mots qui le composent et chaque mot s'écrit avec une majuscule,

exp. Manzil-Tamīm منزل تميم

Zāwiyat-aš-Šik زاوية الشيخ

- 12) A la pause la lettre h représente la lettre "t" finale non réalisée en arabe,

exp. Qurtubah قرطبة

Lamtah لمطة

Remarks on the Adopted System

- A. Proper nouns are written according to local native pronunciation
 B. Every Arabic phoneme is represented by only one Latin letter to which specific diacritics are added

1. The apostrophe (') represents the Arabic glottal stop. It is written in word initial, medial and final position to avoid any confusion with final long vowels

Exp. 'Arbad أربد

'Abū-l-^cAlā' vs. ^cAlā علا - على, أبو العلا

2. A slightly raised Latin c represents the Arabic voiced pharyngeal fricative (ع)

Exp. ^cAdan عدن

^cAyn Hārūn عين هارون

3. A dot (.) under a letter indicates that it is pharyngealized (emphatic).

Exp. Miṣr مصر

ar-Kiyād الرياض

Tībāh طيبة

ad-Ḍahrān الظهران

The presence of pharyngealization (emphasis) in consonants other than d, t, ṭ, and s is also represented by a dot under the appropriate consonant.

Exp. wlad bāba ولاد بابا

wlad ḅāba ولاد بابا

4. A dash (-) under a consonant indicates that it is a fricative, regardless of its place of articulation.

Exp. at-Tartār الثرثار

Halab حلب

al-Ladiqiyyah اللادقية
 Gardāyah غرادية

5. A small v over the s (š) represents the Arabic voiceless alveo-palatal fricative (š)

Exp. al-^cArā'iš العرائش
 Šaršāl شرشال

6. Geminate consonants are doubled.

Exp. Haddādah حدّادة
^cAmmān عمّان

7. Given its frequency of occurrence and the distinctive role it plays in the different Arabic dialects, the symbol (g) as in "bag" is added to the inventory of the symbols used.

Exp. Gābis غابيس

8. The definite article is written in small letters.

- When the noun following the article begins with one of the "sun consonants"

(t, d, ḍ, ṭ, ṭ, ḍ, s, ṣ, z, l, n, r, š) the 'l' of the article is fully assimilated to the first consonant of the following noun

Exp. aš- Šām الشام

- When the noun following the article begins with one of the "moon consonants"

(b, m, w, f, y, j, k, ḡ, q, ḥ, ʿ, h, ') the article is fully reproduced as

Exp. al- Qāhirah

- When the article is followed by a proper noun the initial consonant of that noun is capitalized

Exp. al-Kuwayt الكويت

— The a of the article al is deleted when following a vowel :

Exp. abū-l-^cAlā' أبو العلاء

9. The transliteration of abu and ibn follows the same principles applied to the definite article al in that the vowels a of abu and i of ibn are written in small letters with the deletion of the initial glottal stop (')

Exp. abu- Ragrag أبو رقرق

ibn- Kaldūn ابن خلدون

10. When a proper noun begins with one of the following consonants

- a glottal stop '
- a voiced pharyngeal fricative ^c

The vowel following the initial consonant is capitalized

'Usāmah أسامة

'Arbad أربد

'Ifrān افران

^cUmān عمان

^cAdan عدن

^cImrān عمران

11. Proper compound nouns are written with a dash between the component words, with the initial consonant of each word being capitalized

Exp.

Manzil-Tamīm منزل تميم

Zawiyat-a^v-Sīk زاوية الشيخ

12; The letter h represents the final letter t which, in Arabic, is not pronounced when preceding a pause

Exp. Qurṭubah قرطبة

Lamṭah لمطة